

GINKGO



MARCH, 2023 No.138



【Population (As of the End of January, 2023)】
561,503

【Population of International Residents】
Total: 14,171
Countries: 116
Male: 6,878
Female: 7,293

【Percentage】
2.58%

【人口（2023年1月末日現在）】
561,503人
【外国人人口】
14,171人
116か国
男：6,878人
女：7,293人
【比率】
2.58%

File a Change of Address Notification within 14 days When You Move!

引っ越しをしたら、14日以内に手続きを！

This is the time of year when many people relocate for their new school and job. All those moving are required to file a change of address notification within 14 days.

When you move across municipalities in Japan, you need to file the notification with both the previous and destination municipalities. First, you need to visit the previous municipal office to report your "moving-out" and then visit the destination municipal office to report your "moving-in". When you relocate within the same municipality or move to Japan from a foreign country, you need to visit the municipal office of your residence and report your new address.

For all occasions, fill out the change of address notification form called Jumin-ido-todoke, and file it at the Civic Affairs Section located on the 1st floor on the Hachioji City Office or branch offices with presenting your residence card. If you have My Number card, please use "Myna Portal" which allows you to report your move-out with your smartphone. Scan the matrix barcode on the right for the service.



You may need to file other paperwork for the national health insurance, national pension, child allowance, school transfer, etc. Please refer to the city's website and know what paperwork and documents are required in advance and also allow extra time for your visit. Let's get done with the paperwork early and prepare for your new life!

新入学や新入社、異動や転職などにより、引っ越しが多いこの時期、引っ越しをしたら、14日以内に住民異動届を出しましょう。

国内で市区町村をまたいで引っ越しをするときは、引っ越し元と引っ越し先、それぞれの役所で手続きが必要です。引っ越し元の自治体で「転出」の届出をし、交付される転出証明書を持って、引っ越し先の自治体で「転入」の届出をしましょう。同じ市区町村内での引っ越しは「転居」、国外からの引っ越しは「転入」の届出が必要です。

いずれの場合も、住民異動届に必要な事項を記入し、在留カードを持って、速やかに市役所1階市民課、または各事務所に届け出てください。また、マイナンバーカードをお持ちの方は、スマホで転出の届出ができる「マイナポータル」をご活用ください。ご利用は右の二次元コードから。



なお、住民異動届のほかにも、国民健康保険、国民年金、児童手当や小学校の転入学など、各種手続きが必要な場合があります。主な届出や、必要書類は、市のホームページなどで事前にご確認の上、時間に余裕を持ってお越しください。引っ越しにともなう手続きは早めにすませて、新生活に備えましょう！

Let's Make a Difference by Sorting and Reducing Waste!

ごみの正しい分別や減量にご協力を!



Do you know that the rules of waste sorting and disposal differ from municipality to municipality? Please review the rules of your current residence and work on proper sorting and reduction of waste.

Hachioji City has four major categories for the waste sorting: burnable waste, non-burnable waste, hazardous waste and recyclables. When disposing waste and recyclables, place them in the designated area by 8:30 a.m. on the designated day. Residents are required to purchase city's designated paid trash bags, which are available at the convenience stores and supermarkets, for disposing of burnable and non-burnable waste. Recyclable and hazardous waste can be disposed without a fee.

Waste and recyclables put out on non-collection days or after 8:30 a.m. will not be collected and may be strewn by animals or cause a bad odor. Furthermore, there have been garbage truck fires caused by small rechargeable batteries that were not properly sorted. Following the rules will help to keep the community clean, improve public safety and also protect the collection workers' safety. Please check the Trash & Recycling Calendar for the rules and schedules. A supplemental booklet is available for international residents in 9 languages including English, Chinese, Korean and Spanish. Scan the matrix barcode on the right for the booklet. If you would like a paper copy of the calendar and booklet, please visit the Refuse Reduction Control Section on the City Office 2F or a branch office.



Inquiries: Refuse Reduction Control Section ☎042-620-7256

ごみの出し方や分別の方法は、市区町村によって違うことはご存じですか。お住まいの自治体のルールを確認し、正しい分別やごみの減量に取り組みましょう。

八王子市のごみ分別の種類は大きく4種類、可燃ごみ・不燃ごみ・有害ごみ・資源物です。それぞれ決められた日の朝8時30分までに決められた場所に出しましょう。可燃ごみ・不燃ごみを出すときは、コンビニやスーパーなどで売っている有料の八王子市指定収集袋が必要です。そのほかの資源物や有害ごみは無料で出すことができます。

収集日以外の日や、8時30分以降に出されたごみ・資源物は回収されず、動物に荒らされたり、悪臭の原因になることがあります。また、正しく分別されずに出された小型充電式電池による、ごみ収集車の火災事故も起きています。ルールを守ることは、まち全体の美化・治安の向上、そして、収集員の安全を守ることに繋がります。

八王子市の分別のルールや、地域ごとの収集日は、各家庭に配布される「家庭用ごみ・資源物収集カレンダー&出し方」をご覧ください。日本語が難しい方のために、収集カレンダーとセットで使う外国語版の補助冊子(英語、中国語、韓国語、スペイン語など9か国語)を用意しています。補助冊子は、右の二次元コードからご覧になります。また、紙の収集カレンダーや補助冊子が欲しい方は市役所2階ごみ減量対策課、各事務所まで。



問い合わせ: ごみ減量対策課 ☎042-620-7256

INFORMATION

○Self-service Certificate Issuing: 10 yen per copy

With your My Number Card, you can print out municipal certificates (residence certificates, taxation (or exemption) certificate for municipal and metropolitan inhabitant tax, etc.) with a multi-copy machine (kiosk machine) of convenience stores for 10 yen per copy until March 31, 2024. Please use the service to save your time! Scan the matrix barcode on the right to view the details of the service.



Inquiries: Civic Affairs Section ☎042-620-7232

○Medical Subsidy for High School Students (Maru-Ao Medical Certificate)

The new medical subsidy system will be introduced for high school students in April. (Income must be below certain established limits. Eligible residents are liable to cover a co-payment of up to 200 yen per hospital visit.) Those Hachioji residents who are in high school age are eligible regardless of whether or not they are enrolled in a high school but an application is required. Please file as early as possible if you haven't.



Inquiries: Child Welfare Service Section ☎042-620-7368

情報コーナー

○証明書セルフ発行が1通10円

マイナンバーカードを使った、コンビニエンスストアのマルチコピー機(キオスク端末)での八王子市の証明書(住民票の写し、市民税・都民税課税(非課税)証明書など)のセルフ発行が、令和6年(2024年)3月31日まで、1通10円でできます。証明書取得の際は、ぜひお近くのコンビニでのセルフ発行をご利用ください。詳しくは右の二次元コードからご確認ください。



問い合わせ: 市民課 ☎042-620-7232

○高校生等医療費助成制度(マル青医療証)のご案内

4月から高校生等医療費助成制度が始まります。(所得制限あり。通院時は1回につき200円を上限とする自己負担あり。)市内在住で対象年齢の方であれば、高等学校などへの在学有無は問いません。医療証を持つには申請が必要です。まだお済みでない方は、お早めにお問い合わせください。



問い合わせ: 子育て支援課 ☎042-620-7368



Wear a Helmet When Riding a Bicycle

自転車に乗るときはヘルメットをかぶりましょう

The helmet stipulation for all ages will be introduced into the Road Traffic Act on April 1. According to the data collected by the Tokyo Metropolitan Government for the past five years, about 70% of bicycling deaths are caused by head injuries. It is important to protect the head by wearing a helmet.

The city has been offering a subsidy of up to 2,000 yen for a bicycle helmet purchase for elementary school age children. The eligibility will be extended to residents of all ages. For details, scan the matrix barcode on the right. For children and adults alike, wearing a bicycle helmet is always a must for his or her own safety.

Inquiries: Traffic Affairs Section ☎042-620-7410



道路交通法が改正され、4月1日から自転車に乗るときは、年齢にかかわらず、ヘルメットの着用が努力義務となります。東京都の直近5年のデータによると、自転車死亡事故の約7割が頭部に致命傷を負っています。ヘルメットを着用し、頭部を守ることが重要です。

市では、今まで小学生を対象にしていた自転車用ヘルメットの購入費用の補助を全年齢に拡大します(上限2,000円)。詳しくは右の二次元コードからご確認ください、ぜひご利用ください。大人も子供もヘルメットを着用して、自転車を安全に利用しましょう!

問い合わせ: 交通事業課 ☎042-620-7410



All Children Are Welcome to Municipal Elementary / Junior High / Compulsory Educational Schools

外国人のお子さんも市立小・中・義務教育学校に就学できます

During FY2023, education for children born between April 2, 2008 and April 1, 2017 is compulsory. Foreign national children are welcome to enroll in municipal schools and applications are accepted at any time. Please contact the School Management Section for the application details.

[Financial Aid for School Materials, Lunches]

Hachioji City offers a financial aid program to cover costs of essentials such as school materials and lunches for families in financial difficulties. The program is called "Shugakuenjo Seido" and open to welfare recipients or those who cannot afford to pay school costs out of pocket (subject to means testing). Application for the program is accepted at each school after enrollment.

Inquiries: School Management Section ☎042-620-7339

令和5年度、平成20年4月2日から平成29年4月1日生まれのお子さんは、義務教育期間です。市では、外国人のお子さんの就学を随時受け付けています。申請方法など、詳しくは学務課までお問い合わせください。

【学用品費・給食費などを援助】

経済的に困りの方へ、学用品、給食などの費用を援助する「就学援助制度」があります。対象者は、生活保護を受けている方、または学校費用の支払いが経済的に困難な方(所得審査があります)です。援助をご希望の方は就学後に各学校へお申込みください。

問い合わせ: 学務課 ☎042-620-7339

Events

●Lifelong Learning Center <Japanese Language Class>

Venue Time	Create Hall ☎042-648-2231		Minamiosawa ☎042-679-2208
	Thursday 6 pm-8 pm	Friday 10 am-12 pm	Sunday 1 pm-3 pm
Month			
March	2,9,16	3,10,17	5,12,19,26
April	23,30	13,20,27	7,14,21,28
May	7,14,21,28	11,18,25	12,19,26

●Specialist Consultation for International Residents

[Administrative Scrivener]

April 1 (Sat) / May 6 (Sat) 2 pm-5 pm

[Lawyer] March 18 (Sat)/June 17 (Sat) 2 pm-5 pm

Please make an appointment in advance.

Venue/Inquiries: Hachioji International Association

☎042-642-7091

市内のイベント

●生涯学習センター <外国人のための日本語教室>

場所・ 時間	クリエイイトホール ☎042-648-2231		みなみおおさわぶんかん ☎042-679-2208
	木曜日コース 18:00-20:00	金曜日コース 10:00-12:00	日曜日コース 13:00-15:00
3月	2, 9, 16	3, 10, 17	5, 12, 19, 26
4月	23, 30	13, 20, 27	7, 14, 21, 28
5月	7, 14, 21, 28	11, 18, 25	12, 19, 26

●専門家による外国人個別相談

【行政書士】4月1日(土) / 5月6日(土) 午後2時~5時

【弁護士】3月18日(土) / 6月17日(土) 午後2時~5時

相談をご希望の方は、事前にご予約をお願いします。

場所・問い合わせ: 八王子国際協会 ☎042-642-7091

USEFUL TELEPHONE NUMBERS	便利な電話番号 (べんりなでんわばんごう)
Hachioji City Office 042-626-3111	八王子市役所 042-626-3111
Information Center for Immigration Bureau 03-5796-7112	入国管理局 インフォメーションセンター 03-5796-7112
Police(Emergency) 110 / Fire/Ambulance 119	警察(緊急時) 110 / 火事・救急車 119
MEDICAL INFORMATION	医療情報 (いりょうじょうほう)
AMDA The Association of Medical Doctors of Asia 03-6233-9266 Every day 10:00-15:00 *Available languages differ every day.	AMDA 国際医療情報センター 03-6233-9266 平日10:00-15:00 ※対応言語は日によって異なります。
Tokyo Metropolitan Medical Institution Information "HIMAWARI" Every day 9:00-20:00 03-5285-8181 Medical consultation in foreign languages.	ひまわり(東京都保健医療情報センター) 03-5285-8181 毎日9:00-20:00 外国語で医療相談を行っています。
Multilingual Medical Questionnaire URL:http://www.kifjp.org/medical/	多言語医療問診票 URL : http://www.kifjp.org/medical/
COUNSELING	生活相談 (せいかつそうだん)
【International Resident Support Desk】 Mon-Sat 10:00-17:00 【Specialist Consultation for International Residents】 Administrative Scrivener: 1st Saturday of the month 14:00-17:00 Lawyer: 3rd Saturday of March, June, September, December 14:00-17:00 *Dates are subject to change Operation NPO Hachioji International Association 042-642-7091 Address: 11F, 9-1 Asahi-cho, Hachioji Square Building URL: http://hia855.com/	【在住外国人サポートデスク】 月~土 10:00-17:00 【外国人個別相談】 行政書士: 原則毎月第1土曜日 14:00-17:00 弁護士: 原則3・6・9・12月の第3土曜日 14:00-17:00 運営 NPO法人八王子国際協会 042-642-7091 住所: 旭町9-1八王子スクエアビル11階 URL: http://hia855.com/
Tokyo Metropolitan Foreign Residents Advisory Center 03-5320-7744 (Law/Immigration/Education) English: Weekdays 9:30-12:00, 13:00-17:00	東京都外国人相談(法律・入国・教育問題など) 英語: 月~金 9:30-12:00, 13:00-17:00 03-5320-7744
JAPANESE LESSONS BY VOLUNTEER GROUPS	ボランティア団体による日本語レッスン (にほんごれっすん)
Hachioji International Friendship Club (Ms.Sakai) 090-1354-5798	八王子国際友好クラブ 坂井 090-1354-5798
Hachioji Japanese Language Association (Mr.Miyazaki) 080-6808-4349	八王子にほんごの会 宮崎 080-6808-4349
Japan-China Friendship Japanese Class (Ms.Nakamichi) 042-664-5980	日中友好日本語学習会 中道 042-664-5980
Asia Youth Committee (Mr.Suzuki) 080-5534-7683	アジア青年会 鈴木 080-5534-7683
NPO Hachioji International Exchange Center (Mr.Moriya) 090-7191-9326	NPO法人八王子国際交流センター 森屋 090-7191-9326
Rainbow Bridge (Ms.Endo) 090-6039-0790	虹の橋 遠藤 090-6039-0790
LEARNING SUPPORT	学習支援 (がくしゅうしえん)
CCS ccsachioji88@gmail.com (Club of Children and Student Working Together for Multicultural Society)	世界の子どもと手をつなぐ学生の会 ccsachioji88@gmail.com
Hachioji International Association 042-642-7091	NPO法人八王子国際協会 042-642-7091
OTHER INFORMATION	その他 (そのた)
Junior High School Night Course (Dai-Go Junior High School) 042-642-1635 The course is open for anyone aged 15 years or older who lives or works in Tokyo and the enrollment is open throughout the year	中学校夜間学級(第五中学校) 042-642-1635 対象は、義務教育を修了していない都内在住・在勤の15歳以上の方で、年度途中でも入級できます。
Living Guide for International Residents Available at City Office Civic Affairs Section, Multicultural Society Promotion Section, Hachioji International Association	外国人のためのくらしの便利帳 配布場所: 市役所市民課、多文化共生推進課、八王子国際協会
Hachioji's Holiday Emergency Medical Treatment & Event Information E-mailing Service in English & Chinese (the 1st of the month) Please register by sending a blank e-mail to icho@sg-m.jp	八王子市英語、中国語の休日医療機関・イベント 情報のメール配信サービス(毎月1日) 登録は icho@sg-m.jp からメールを。
Hachioji City's Official English and Chinese Facebook Page Find our Facebook page and Like & Follow us! English page: [Hachioji City English News] Chinese page[八王子市中文信息]	八王子市公式<外国語版>Facebook ページ 下のページ名で検索、「いいね!」&フォローしてください! 英語版: 「Hachioji City English News」 中国語版: 「八王子市中文信息」
Official Website of Hachioji City URL: https://www.city.hachioji.tokyo.jp/	八王子市の公式ホームページ URL: https://www.city.hachioji.tokyo.jp/

Issued by: Multicultural Society Promotion Section,
Resident Activities Promotion Division, Hachioji City
Address: 3-24-1 Motohongo-cho, Hachioji-shi, 192-8501
Phone: 042-620-7437 Fax: 042-626-0253
E-mail: b051400@city.hachioji.tokyo.jp

あなたのみちも、
あるけるまち。
八王子

発行: 八王子市市民活動推進部多文化共生推進課
電話: 042-620-7437 ファックス: 042-626-0253
所在地: 192-8501 八王子市元本郷町3-24-1
Eメール: b051400@city.hachioji.tokyo.jp